

### Originaltext sida 1:

Friherre Hugo Johan Hamilton f 16. Lostnant

vid LifSärdet 1892: Öfverste för LifDragonerna 1700.

GeneralMajor 1708. General 1722. Öfverste för Östgöttra

kavalleri 1720 Faltmarskalk 1734. 4748. g. m. 7o Tva

Catharina Falkenberg, 2o Anna Fleming

Han var med vid Norva och Kliclou, blef och Franstadt. blef fången vid Pultaia.

Hemiltor

Augo Johan 1668-1 448) faltmarskilk

dres til rekeradet Gabriel vm deth, 1at., 744

khillan om resgor för pigorna oftarena

hultz och Magdalena Söderström, 1720

htyg or Cattarina Kröger, 1734

Hamilton H. Joh.

---

### Rekonstruerad och moderniserad text:

#### **Friherre Hugo Johan Hamilton**

Född **1668**.

Löjtnant vid **Livsregementet** år **1692**.

Överste för **Livdragonerna** år **1700**.

Utnämnd till **generalmajor** år **1708**.

Blev **general** år **1722**.

Utsågs till **överste** för **Östgöta kavalleri** år **1720**.

Utnämnd till **fältmarskalk** år **1734**.

Gift två gånger:

1. Med **Catharina Falkenberg**.
2. Med **Anna Fleming**.

Han deltog i **slagen vid Narva och Kliszów** (Kliclou) och vid **Fraustadt**, men blev tillfångatagen vid **Poltava**.

**Originaltext sida 2:**

1d 16 Majvisk.

Wälborne Herr Stats Secreteran.

d 14 maj V7sn oswerat

Närlagde ansökning om nådigt Afskieds meddelande för Hr Major  
segeboden jemte mitt underdånige förslag till de derigenom existerande

Vacancers återbesättiande, har hos Hr Stats Secreteraren Jag till all-

benägen rillfärighet och assistene

Fiisthör

Aok

---

**Rekonstruerad och moderniserad text:**

**Stockholm den 16 maj**

Ärade herr statssekreterare,

Min skrivelse av den **14 maj** har ännu inte besvarats.

Den bifogade ansökan om ett nådigt **avsked** för **herr major Segeboden**, tillsammans med mitt ödmjuka förslag om hur den därigenom uppkomna **vakansen** bör återbesättas, överlämnar jag härmed till herr statssekreterarens vänliga **välvilja** och **bistånd**.

Med all respekt,

[Underskrift]

---

**Originaltext sida 3:**

tiensthörsamligen recommendera bort; försäkran det Hr Stats-  
secreteraren i högsta måtto befrämjar så mitt eget som an-  
dras nöje och välbehag, medelst afskiedets tidige med  
delande och tilljka fullmäternes expedierande efter mitt  
underdånige förslag, hwarige nom jag äfwen till all ersinneng återtienst högele för-  
bindes, som tillika med all tillgifwenhet stedhe är och förblifwer

Wälborne Herr Stats Secreterarens

Hönsammetienare

såna d: 8.

Maji 1744.

Hugo Johan Hanrilb

---

**Rekonstruerad och moderniserad text:**

Jag rekommenderar ödmjukt att tjänsten beviljas, och försäkrar att herr statssekreteraren på detta sätt främjar både mitt eget och andras nöje och välbehag.

Genom att meddelandet om avsked ges i god tid och fullmakterna expedieras enligt mitt ödmjuka förslag, åtar jag mig även att till fullo återgälda all vänlig behandling, som i allt är och förblir med största tacksamhet.

Med högaktning,

**Herr statssekreterarens ödmjuka tjänare**

Stockholm den 8 maj 1744

**Hugo Johan Hamilton**

---

#### Originaltext sida 4:

No 969

ödmintl memorial

Aett begärf ödmiukast käsepeß för trenne

mint piger Cathanna Megdelene och Can-

Som sola efge herfrån siöledet till Maignan

med siepparen Molin Storholmi ytg re

7.

Miltor

legornef namn än Cathanna Ruttz Magialen

Säderström Cann Walman

---

#### Rekonstruerad och moderniserad text:

##### Nr 969 – Ödmjukt memorial

Jag anhåller ödmjukast om **tillstånd** för tre unga pigor: **Cathanna, Magdelene och Can...** (namnet osäkert).

Dessa pigor ägs härifrån och önskar sända dem till **Maignan**, under överinseende av **sjöfararen Molin från Storholm**.

De nämnda personerna har följande namn: **Cathanna Ruttz, Magdelene Söderström och Cann Walman**.

#### Förklaringar

- **Ödmiukt memorial** = Ödmjuk begäran eller ansökan.
  - **Begärf ödmiukast käsepeß** = Ber om tillstånd eller pass (för resa/tjänst).
  - **Mint piger** = Mina pigor, dvs. tjänsteflickor.
  - **Sjöledet till Maignan** = Resa via sjöväg till Maignan (ett Ortsnamn).
  - **Siepparen** = Övervakare eller följeslagare.
-

**Originaltext sida 5:**

dett wärdes har med Aattesterat att fung

fru Chattarina Kröier är uti sina rätta

ärrender att resa till Åbbo der ut min

Tienst att för blifwa Stockholm g: 13oven

So 1734

H: Hamisbo.

No 1138.

---

**Rekonstruerad och moderniserad text:**

Detta brev intygar med bekräftelse att **fru Chattarina Kröger** är i sina rätta ärenden och har tillstånd att resa till **Åbo**, där hon ska fullgöra sina uppdrag, och därefter återvända till **Stockholm**.

**Stockholm den 13 november 1734**

**Hugo Hamilton**

**Nr 1138**

**Förklaringar**

- **Aattesterat** = Intygat, bekräftat.
  - **Ärender** = Ärenden, uppdrag.
  - **För blifwa** = För att vara, för att fullgöra sitt uppdrag.
  - Datumet "g: 13oven So 1734" = den 13 november 1734.
-

## Sammanställning av brev och handlingar – Hugo Johan Hamilton

### 1. Ansökan om avsked för herr major Segeboden (16 maj, 1700-tal)

Ärade herr statssekreterare,

Min skrivelse av den 14 maj har ännu inte besvarats.

Den bifogade ansökan om ett nådigt **avsked** för herr major Segeboden, tillsammans med mitt ödmjuka förslag om hur den därigenom uppkomna **vakansen** bör återbesättas, överlämnar jag härmed till herr statssekreterarens vänliga **välvilja** och **bistånd**.

Med all respekt,

**Hugo Johan Hamilton**

#### Förklaringar:

- **Avskedsmeddelande** = Tillstånd att avgå från tjänst.
  - **Vakanser** = Lediga tjänster.
  - **Till all-benägen rillfärighet** = Med vänlig hjälp/medverkan.
- 

### 2. Rekommendation och expediering av avsked (8 maj 1744)

Jag rekommenderar ödmjukt att tjänsten beviljas, och försäkrar att herr statssekreteraren på detta sätt främjar både mitt eget och andras nöje och välbehag.

Genom att meddelandet om avsked ges i god tid och fullmakterna expedieras enligt mitt ödmjuka förslag, åtar jag mig även att till fullo återgälda all vänlig behandling, som i allt är och förblir med största tacksamhet.

Med högaktning,

**Herr statssekreterarens ödmjuka tjänare**

Stockholm den 8 maj 1744

**Hugo Johan Hamilton**

#### Förklaringar:

- **Expedierande av fullmakter** = Genomförande av de dokument och beslut som krävs.
  - **Till all ersinning återtienst** = Återgälda all vänlighet.
- 

### 3. Ansökan om tillstånd för pigor (No 969)

Jag anhåller ödmjukast om **tillstånd** för tre unga pigor: **Cathanna, Magdelene och Cann Walman**.

Dessa pigor ägs härifrån och önskar sända dem till **Maignan**, under överinseende av **sjöfararen Molin från Storholm**.

#### Förklaringar:

- **Ödmjukt memorial** = Ödmjuk begäran.
  - **Mint piger** = Mina pigor.
  - **Siepparen** = Övervakare/följeslagare.
  - **Sjöledet till Maignan** = Resa via sjöväg.
- 

#### **4. Intyg om fru Chattarina Kröger (13 november 1734)**

Detta brev intygar att **fru Chattarina Kröger** är i sina rätta ärenden och har tillstånd att resa till **Åbo**, där hon ska fullgöra sina uppdrag, och därefter återvända till **Stockholm**.

Stockholm den 13 november 1734

**Hugo Hamilton**

Nr 1138

#### **Förklaringar:**

- **Aattesterat** = Intygat, bekräftat.
- **Ärender** = Ärenden, uppdrag.
- **För blifwa** = För att fullgöra sitt uppdrag.